KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

Bruxelles, den 27.7.2006
KOM(2006) 422 endelig

2006/0141 (CNS)

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om undertegnelse af aftalen om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Korea

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om indgåelse af aftalen om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Korea

(forelagt af Kommissionen)

BEGRUNDELSE

1. Fællesskabet og Republikken Korea (i det følgende benævnt "Korea") har samme forskningsprioriteter, bl.a. med hensyn til biovidenskab og bioteknologi, informationssamfundets teknologier og telekommunikation, industri- og materialeteknologi, bæredygtig udvikling, vedvarende energikilder, satellitter, jordobservation, og begge parter deltager i ITER, den international termonukleare forsøgsreaktor.

2. Korea lægger vægt på at styrke forskning og afsætter knap 3 % af BNP om året på til dette formål[1]. Korea er derfor en vigtig partner for Europa inden for videnskab og teknologi.

3. Videnskab og teknologi har stor betydning for den økonomiske og sociale udvikling i Europa og Korea, og begge parter har derfor udtrykt ønske om at udvide og intensivere deres samarbejde på områder af fælles interesse:

   – Under sit møde med Philippe Busquin i Bruxelles i maj 2003 gav Park Ho-koon, Koreas minister for videnskab, udtryk for Koreas ønske om at indlede forhandlinger om en aftale om videnskabeligt og teknologisk samarbejde for at fremme og styrke de to parters samarbejde på dette område,

   – I oktober 2003 underrettede Koreas Mission ved Den Europæiske Union officielt Kommissionen om Koreas ønske om at indlede forhandlinger om en sådan aftale,

   – Den 7. Marts 2005 bemyndigede Rådet Kommissionen til at føre forhandlinger om en aftale om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Korea. Forhandlingerne førte til det vedlagte aftaleforslag, som blev paraferet i Bruxelles den 21. december 2005.

4. Aftalens grundprincipper er gensidig gavn, gensidig adgang til programmer og til aktiviteter, som er relevante for aftalens formål, lige vilkår, effektiv beskyttelse af intellektuel ejendom og ligelig deling af intellektuelle ejendomsrettigheder,

5. Den indgås i første omgang for et tidsrum på fem år og kan stiltiende videreføres på anbefaling af et eksternt, uafhængigt konsulentfirma på grundlag af en evaluering i det næstsidste år for udløbet af hver femårsperiode.

6. På baggrund af ovennævnte betragtninger foreslår Kommissionen, at Rådet:

   – på Det Europæiske Fællesskabs vegne godkender undertegnelsen af afgørelsen efter høring af Europa-Parlamentet,

   – godkender afgørelsen om indgåelse af aftalen om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Korea.

---

[1] Koreas F&U investeringer i 2002: 2,91 % af BNP svarende til 15 mia. EUR.

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om undertegnelse af aftalen om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Korea

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR -

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 170 sammenholdt med artikel 300, stk. 2, første afsnit, første punktum,

under henvisning til forslag fra Kommissionen[2], og

ud fra følgende betragtninger:

(1) Den 7. Marts 2005 bemyndigede Rådet Kommissionen til at føre forhandlinger med Republikken Korea om en aftale om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Korea,

(2) Kommissionen har på Fællesskabets vegne ført forhandlinger med Republikken Korea i overensstemmelse med de direktiver, der er anført i bilaget til Rådets afgørelse om at bemyndige Kommissionen til at føre forhandlinger om en videnskabelig og teknologisk samarbejdsaftale,

(3) Forhandlingerne førte til det vedlagte aftaleforslag, som blev paraferet i Bruxelles den 21. december 2005,

(4) Det er nødvendigt at undertegne den aftale, som Kommissionen har forhandlet sig frem til, med henblik på eventuel senere indgåelse -

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Eneste artikel

Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege den eller de personer, der er beføjet til på Fællesskabets vegne, med forbehold af senere indgåelse, at undertegne aftalen om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Korea.

[2] EUT C […] af […], s. […].

Teksten til aftalen er knyttet som bilag til denne afgørelse.

Udfærdiget i Bruxelles,

På Rådets vegne
Formand

2006/0141 (CNS)

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om indgåelse af aftalen om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Korea

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR -

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 170, sammenholdt med artikel 300, stk. 2, første afsnit, første punktum, og artikel 300, stk. 3, første afsnit,

under henvisning til forslag fra Kommissionen[3],

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet[4], og

ud fra følgende betragtninger:

(1) Aftalen blev i overensstemmelse med Rådets afgørelse ../.../EF af [...] undertegnet på Fællesskabets vegne den [...] med forbehold af senere indgåelse,

(2) Aftalen bør godkendes -

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Artikel 1

Aftalen om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Korea godkendes hermed på Fællesskabets vegne.

Teksten til aftalen er knyttet som bilag til denne afgørelse.

---

[3] EUT C […] af […], s. […].
[4] EUT C […] af […], s. […].

Artikel 2

Formanden for Rådet foretager på Fællesskabets vegne den underretning, der fastsat i aftalens artikel 12, stk. 1.

Udfærdiget i Bruxelles,

På Rådets vegne
Formand

BILAG

Aftale om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Korea

Det Europæiske Fællesskab (i det følgende benævnt Fællesskabet) og Republikken Koreas regering (i det følgende benævnt Korea), begge i det følgende benævnt "parterne",

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Fællesskabet og Korea udøver FTU- og demonstrationsaktiviter på en række områder af fælles interesse, og er bekendt med den hastige udbredelse af videnskabelig viden og dennes positive bidrag til fremme af bilateralt og internationalt samarbejde,

SOM ØNSKER at udvide det videnskabelige og teknologiske samarbejde på en række områder af fælles interesse gennem etablering af et produktivt partnerskab i fredeligt øjemed og til gensidig gavn,

SOM KONSTATERER, at et sådant samarbejde og anvendelsen af resultaterne af et sådant samarbejde vil bidrage til parternes økonomiske og sociale udvikling, og

SOM ØNSKER at etablere en formel ramme omkring gennemførelsen af de samlede samarbejdsaktiviteter, som vil styrke samarbejdet inden for "videnskab og teknologi" mellem parterne,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1 - Formål og principper

1. Parterne tilskynder til, udvikler og fremmer samarbejdsaktiviteter under denne aftale inden for videnskab og teknologi i fredeligt øjemed og i overensstemmelse med denne aftale og parternes love og bestemmelser.

2. Samarbejdsaktiviteterne under denne aftale gennemføres på grundlag af følgende principper:

   (a) Gensidige og ligelige bidrag og fordele,

   (b) Gensidig adgang for gæsteforskere fra hver af parterne til den anden parts programmer for forskning og teknologisk udvikling, projekter og faciliteter,

   (c) Behørig udveksling af oplysninger, der kan være relevante for samarbejdsaktiviteterne,

   (d) Fremme af vidensamfundet til gavn for parterness økonomiske og sociale udvikling, og

   (e) Beskyttelse af intellektuel ejendomsret i overensstemmelse med denne aftales bilag II.

Artikel 2 - Definitioner

I denne aftale forstås ved:

1. "direkte samarbejdsaktiviteter" samarbejde mellem parterne,

2. "indirekte samarbejdsaktiviteter" samarbejde mellem retlige enheder etableret i Korea og Fællesskabet gennem koreanske retlige enheders deltagelse i fællesskabsrammeprogrammet under artikel 166 i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab (i det følgende benævnt "rammeprogrammet") og gensidig deltagelse for retlige enheder etableret i Fællesskabet i koreanske forskningsprogrammer og projekter inden for områder af forskning og teknologi svarende til de områder, som er omfattet af rammeprogrammet,

3. "samarbejdsaktiviteter" omfatter både direkte og indirekte samarbejdsaktiviteter,

4. "retlig enhed" enhver fysisk person eller enhver juridisk person, der er oprettet i overensstemmelse med den for dens hjemsted gældende nationale ret eller fællesskabsretten, og som har status som retssubjekt og i eget navn kan påtage sig forpligtelser og erhverve rettigheder.

Artikel 3 - Samarbejdsaktiviteter

1. Direkte samarbejdsaktiviteter under denne aftale kan omfatte:

   (a) Møder af enhver art, herunder ekspertmøder, for at drøfte og udveksle informationer om videnskabelige og teknologiske emner af generel eller specifik karakter eller for at identificere forsknings- og udviklingsprojekter og programmer, som vil kunne gennemføres i et samarbejde,

   (b) Udveksling af informationer om aktiviteter, politikker, praksis, love og bestemmelser vedrørende forskning og udvikling,

   (c) Besøg og udveksling af videnskabsmænd, teknisk personale og andre eksperter i forbindelse med generelle eller specifikke spørgsmål,

   (d) Gennemførelse af samarbejdsprojekter og programmer, som det blandede udvalg som omhandlet i artikel 6 træffer afgørelse om i overensstemmelse med parternes respektive love og bestemmelser, og

   (e) Andre former for aktiviteter inden for videnskab og teknologi, som det blandede udvalg som omhandlet i artikel 6 måtte have truffet afgørelse om i overensstemmelse med parternes respektive love og bestemmelser.

2. For at udvikle indirekte samarbejdsaktiviteter kan enhver retlig enhed etableret i Korea eller i Fællesskabet med forbehold af bestemmelserne i bilaget til denne aftale og i overensstemmelse med parternes love og bestemmelser deltage i forskningsprogrammer eller projekter, som gennemføres af den anden part, og hvortil denne parts retlige enheder har adgang.

Artikel 4 - Gennemførelsesprocedurer

1. Parterne kan indgå aftaler om gennemførelsen, som fastlægger de nærmere detaljer og procedurer for samarbejdsaktiviteterne under denne aftale.

2. Hver af parterne kan uddelegere gennemførelsen af videnskabelige og teknologiske samarbejdsaktiviteter til specifikke institutioner med henblik på direkte gennemførelse eller støtte til videnskabelige og teknologiske samarbejdsaktiviteter mellem parterne.

3. Videnskabelige og teknologiske samarbejdsaktiviteter, der ikke er baseret på specifikke aftaler, som er blevet udviklet og fremmet af parterne, og som er blevet indledt men ikke afsluttet på datoen for denne aftales ikrafttrædelse, er omfattet af denne aftale fra dette tidspunkt.

Artikel 5 - Styrkelse af samarbejdet

1. Hver af parterne bestræber sig på at give de retlige enheder, som står for samarbejdsaktiviteterne under denne aftale, de bedste muligheder for at forskere, som deltager i samarbejdsaktiviteterne, sikres optimale arbejds- og besøgsrammer og adgang til indføre og udføre materialer, data og udstyr til brug for samarbejdsaktiviteterne til og fra den anden parts territorium.

2. For så vidt angår samarbejdsaktiviteterne under denne aftale kan parterne, såfremt dette er hensigtsmæssigt og i fredeligt øjemed, tillade deltagelse af forskere og organisationer fra alle sektorer af forskningsverdenen, herunder den private sektor.

Artikel 6 - Det blandede udvalg

1. Samordning og fremme af samarbejdsaktiviteterne i henhold til denne aftale varetages for Koreas vedkommende af det koreanske ministerium med ansvar for videnskab og teknologi og for Fællesskabets vedkommende af Kommissionen for De Europæiske Fællesskabers tjenestegrene (Generaldirektoratet for Videnskab, Forskning og Udvikling), der sammen fungerer som styrelsesorgan.

2. For at sikre en effektiv gennemførelse af aftalen opretter styrelsesorganerne et blandet udvalg for videnskabeligt og teknologisk samarbejde (i det følgende benævnt "det blandede udvalg". Det blandede udvalg består af officielle repræsentanter for hver af parterne, og formandskabet varetages i fællesskab af repræsentanter for hver af parterne. Det blandede udvalg vedtager sin forretningsorden ved fælles overenskomst.

3. Det blandede udvalg har til opgave

   (1) at udveksle synspunkter og informationer om videnskabelige og teknologiske politikspørgsmål,

   (2) at vurdere og drøfte samarbejdsaktiviteter og resultater under denne aftale,

(3) at fremsætte anbefalinger til parterne om aftalens gennemførelse, herunder identificering af og forslag til samarbejdsaktiviteter og fremme af deres gennemførelse,

(4) at aflægge rapport til parterne om status, resultater og effektiviteten af samarbejdsaktiviteterne under aftalen. Denne rapport forelægges det blandede udvalg EU-Korea oprettet i henhold til rammeaftalen om handel og samarbejde.

4. Beslutningerne i det blandede udvalg træffes ved fælles overenskomst.

5. Deltagernes udgifter i forbindelse med møder i det blandede udvalg, herunder rejse- og opholdholdsudgifter, afholdes af de deltagende parter selv. Alle andre udgifter i forbindelse med møderne afholdes af værtsparten.

6. Det blandede udvalg mødes på skift i Korea og i Fællesskabet, idet mødetidspunkterne aftales ved fælles overenskomst og fortrinsvis en gang om året.

Artikel 7 - Finansiering

1. Gennemførelsen af denne aftale er betinget af tilstedeværelsen af de nødvendige midler og af parternes gældende love og bestemmelser.

2. Omkostningerne i forbindelse med samarbejdsaktiviteterne under aftalen afholdes af parterne ved fælles overenskomst.

3. Hvis særlige samarbejdsaftaler indgået af den ene part medfører finansiel støtte til deltagere fra den anden part, gives der told- og afgiftsfritagelse for tilskud og finansielle eller andre bidrag, som ydes af den ene part til deltagere fra den anden part for at støtte disse samarbejdsaktiviteter, i overensstemmelse med de love og forskrifter, der gælder på hver parts territorium på det tidspunkt, hvor sådanne tilskud samt finansielle eller andre bidrag ydes.

Artikel 8 - Information og intellektuel ejendomsret

1. Videnskabelige og teknologiske informationer, der ikke er fortrolige, og som tilvejebringes i forbindelse med direkte samarbejdsaktiviteter, kan frigives til offentligheden af hver af parterne via de normale kanaler og i overensstemmelse med parternes almindelige procedurer.

2. Intellektuel ejendomsret og andre ejendomsrettigheder, som skabes eller anvendes i forbindelse med samarbejdsaktiviteterne under denne aftale, behandles i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftales bilag II.

Artikel 9 - Geografisk anvendelse

Denne aftale gælder dels for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastlagt i denne traktat, dels for

Koreas område. Dette er ikke til hinder for gennemførelse af samarbejdsaktiviteter på det åbne hav, i det ydre rum eller på tredjelandes område i overensstemmelse med folkeretten.

Artikel 10 -Bilæggelse af tvister

1. Bestemmelserne i denne aftale berører ikke rettigheder og forpligtelser i eksisterende og/eller fremtidige aftaler om samarbejde mellem parterne eller mellem regeringerne i en medlemsstat i Fællesskabet og Koreas regering.

2. Alle spørgsmål og tvister om fortolkningen og gennemførelsen af denne aftale afgøres af parterneved ved fælles overenskomst.

Artikel 11 - Bilag

Bilag I (om vilkårene for deltagelse) og bilag II (om intellektuel ejendomsret) udgør en integrerende del af denne aftale.

Artikel 12 - Ikrafttræden og ophør

1. Denne aftale træder i kraft på den dato, hvor parterne udveksler diplomatiske noter, hvori de meddeler hinanden, at deres respektive interne procedurer for aftalens ikrafttræden er gennemført.

2. Denne aftale gælder i fem år og forbliver i kraft, indtil den bringes til ophør af en af parterne.

3. Efter den første femårsperiode og herefter kan aftalen bringes til ophør af hver af parterne med seks måneders varsel.

4. Hver af parterne kan evaluere resultaterne af og aktiviteterne under denne aftale hvert femte år. Hver af parterne bestræber sig på at bistå den anden part med evalueringen, og den af parterne, som foretager evalueringen, informerer den anden part om evalueringsresultaterne.

5. Denne aftale kan ændres af parterne ved fælles overenskomst gennem udveksling af diplomatiske noter. Ændringer træder i kraft efter den samme procedure som i stk. 1, medmindre andet aftales af parterne.

6. Denne aftales ophør berører ikke samarbejdsaktiviteter, der er iværksat i henhold til aftalen men ikke fuldt gennemført på tidspunktet for aftalens ophør, eller specifikke rettigheder og forpligtelser, som er opstået i overensstemmelse med bilagene til deen aftalens.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, behørigt befuldmægtiget hertil af henholdsvis Det Europæiske Fællesskab og af Republikken Koreas regering, underskrevet denne aftale.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i ……., den …… 2005 på koreansk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk og ungarsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

FOR DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB:	FOR REPUBLIKKEN KOREAS REGERING

BILAG I

Vilkår for deltagelse for retlige enheder etableret i Det Europæiske Fællesskab og Korea

Hvis en af parterne inden for rammerne af denne aftale indgår en kontrakt om en indirekte samarbejdsaktivitet med en retlig enhed henhørende under den anden part, yder den anden part, efter anmodning herom, den første part enhver nødvendig og hensigtsmæssig bistand for at sikre en smidig gennemførelse af en sådan kontrakt.

1. NÆRMERE BESTEMMELSER OG BETINGELSER FOR DELTAGELSE FOR RETLIGE ENHEDER ETABLERET I KOREA I INDIREKTE SAMARBEJDSAKTIVITETER UNDER FÆLLESSKABETS FORSKNINGSRAMMEPROGRAM (I DET FØLGENDE BENÆVNT "RAMMEPROGRAMMET")

(a) Retlige enheder etableret i Korea kan deltage i indirekte samarbejdsaktiviteter under Det Europæiske Fællesskabs rammeprogram for forskning, teknologisk udvikling og demonstration på de betingelser og med de begrænsninger, der er fastsat i Europa-Parlamentets og Rådets forordning om deltagelsesregler for virksomheder, forskningscentre og universiteter og regler for formidling af forskningsresultater gældende under gennemførelsen af Det Europæiske Fællesskabs rammeprogram.

(b) Uanset litra (a) foregår deltagelse af retlige enheder etableret i Korea med henblik på indirekte samarbejdsaktiviteter under rammeprogrammet i overensstemmelse med deltagelsesreglerne.

2. VILKÅR FOR DELTAGELSE FOR RETLIGE ENHEDER ETABLERET I DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB I KOREAS FORSKNINGSPROGRAMMER OG PROJEKTER

(a) Retlige enheder etableret i Fællesskabet kan deltage i forsknings- og udviklingsprojekter og programmer finansieret af den koreanske regering.

(b) Retlige enheder etableret i Fællesskabet kan deltage i Koreas forsknings- og udviklingsprojekter og programmer i overensstemmelse med Koreas love og bestemmelser og de relevante regler for deltagelse i sådanne projekter og programmer.

BILAG II

Principper for tildeling af intellektuel ejendomsret

1. DEFINITION

I denne aftale defineres "intellektuel ejendomsret" som i artikel 2 i konvention om oprettelse af Verdensorganisationen for Intellektuel Ejendomsret, udfærdiget i Stockholm den 14. juli 1967.

2. PARTERNES INTELLEKTUELLE EJENDOMSRET I FORBINDELSE MED DIREKTE SAMARBEJDSAKTIVITETER

(a) Medmindre andet fastsættes specifikt af parterne, finder følgende anvendelse for så vidt angår intellektuel ejendomsret, bortset fra ophavsret og hermed beslægtede rettigheder, som skabes af parterne i forbindelse med direkte samarbejdsaktiviteter, som udøves under artikel 3, stk. 1, i denne aftale:

1) Den part, som skaber intellektuel ejendomsret, bevarer den fulde ret hertil. Hvis intellektuel ejendomsret skabes i fællesskab, og de to parters andel af arbejdet ikke kan bestemmes, er den intellektuelle ejendomsret parternes fælles ejendom,

2) Den part, som ejer den intellektuelle ejendomsret, skal give den anden part adgang til at gennemføre direkte samarbejdsaktiviteter. Denne adgangsret gives royaltyfrit.

(b) Medmindre andet fastsættes specifikt af parterne, finder følgende anvendelse for så vidt angår parternes ophavsret og hermed beslægtede rettigheder:

1) Hvis en part offentliggør videnskabelige og tekniske data, informationer eller resultater i tidsskrifter, artikler, rapporter, bøger, samt i form af videomateriale og programmel, på grundlag af og i forbindelse med samarbejdsaktiviteter under denne aftale, bestræber denne part sig på at opnå ikke-eksklusiv, uigenkaldelig og royaltyfri ret for den anden part til at oversætte, reproducere, tilpasse, transmittere og offentligt distribuere sådanne værker i alle lande, hvor der er adgang til beskyttelse af ophavsret,

2) Alle offentligt distribuerede eksemplarer af ophavsretligt beskyttede værker, der omfattes af bestemmelserne i litra (b) 1), skal være forsynet med forfatternavn, medmindre forfatteren udtrykkeligt anmoder om ikke at blive navngivet. De skal endvidere bære en klar og tydelig angivelse af parternes fælles medvirken.

(c) Medmindre andet fastsættes specifikt af parterne, finder følgende regler anvendelse på parternes ikke-fortrolige oplysninger:

1) Når en part meddeler den anden part meddeles informationer, der er nødvendige for at gennemføre direkte samarbejdsaktiviteter, angiver hver af parter, hvilke informationer, denne ikke ønsker frigivet,

2) Den part, som modtager disse informationer, kan på eget ansvar videregive ikke-fortrolige informationer til dets organer eller personer ansat gennem disse organer med med henblik på at gennemføre denne aftale,

3) Med forudgående skriftligt samtykke fra den part, der stiller ikke-fortrolige informationer til rådighed, kan den anden part give sådanne informationer større udbredelse end tilladt efter litra (c)-2). Parterne fastlægger sammen procedurer for anmodning om og opnåelse af forudgående skriftligt samtykke til en sådan større udbredelse, og hver part giver sit samtykke i den udstrækning, det er muligt efter denne parts love og bestemmelser,

4) Informationer, der fremkommer i forbindelse med seminarer, møder, personaleallokering og anvendelse af faciliteter under denne aftale, forbliver fortrolige, hvis ophavsmanden til sådanne informationer på tidspunktet for deres meddelelse anmoder modtageren om, at de holdes fortrolige i overensstemmelse med litra (c) 1),

5) Hvis en af parterne bliver opmærksom på, at den vil blive eller kan forventes at blive ude af stand til at opfylde de i punkt 2, litra c), omhandlede begrænsninger og betingelser for videregivelse af informationer, giver den omgående den anden part meddelelse herom. Parterne rådfører sig derefter med hinanden om, hvilke skridt der bør tages.

3. RETLIGE ENHEDERS INTELLEKTUELLE EJENDOMSRET I FORBINDELSE MED INDIREKTE SAMARBEJDSAKTIVITETER

(a) Hver af parterne sikrer, at intellektuel ejendomsret tilhørende en af parternes retlige enheder, som deltager i den anden parts forsknings- og udviklingsprogrammer, og hermed beslægtede rettigheder, som opstår i forbindelse med en sådan deltagelse, er i overensstemmelse med de relevante love og bestemmelser og internationale konventioner, herunder aftalen om handelsrelaterede intellektuelle ejendomsrettigheder, bilag 1C til Marrakech-aftalen om oprettelse af Verdenshandelsorganisationen, Paris-akten af 24. juli 1971 til Bernerkonventionen til værn for litterære og kunstneriske værker og Stockholm-akten af 14. juli 1967 til Pariserkonventionen til beskyttelse af industriel ejendomsret.

(b) Hver af parterne sikrer i overensstemmelse med dennes gældende love og bestemmelser, at retlige enheder henhørende under en part, som deltager i den anden parts forsknings- og udviklingsprogrammer, opnår samme rettigheder og forpligtelser med hensyn til intellektuel ejendomsret som den anden parts retlige enheder i forbindelse med samme indirekte samarbejdsaktiviteter.

FINANSIERINGSOVERSIGT TIL FORSLAGET

1. FORANSTALTNINGENS BETEGNELSE

Udkast til Kommissionens afgørelse om godkendelse og undertegnelse af aftalen om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Korea.

2. ABM-/ABB-RAMME

Politisk strategi og koordination for primært Generaldirektoraterne RTD, JRC, ENTR, INFSO, og TREN.

3. BUDGETPOSTER

3.1. Budgetposter (aktionsposter og dermed forbundne poster vedrørende teknisk og administrativ bistand (tidl. B..A-poster)), herunder:

omkostninger i forbindelse med aftalens gennemførelsen (workshops, seminarer, møder) afholdes over budgetposterne for de specifikke programmer i Det Europæiske Fællesskabs rammeprogram (XX.01.05.03).

3.2. Foranstaltningens og de finansielle virkningers varighed:

Aftalen gælder i fem år fra den dato, hvor parterne udveksler diplomatiske noter, hvori de meddeler hinanden, at deres respektive interne procedurer for aftalens ikrafttræden er gennemført, og den fornys stiltiende som fastsat i aftalens artikel 12 .

3.3. Budgetoplysninger (indsæt om nødvendigt flere rækker):

Budgetpost	**Udgiftstype**		**Nye**	**EFTA-bidrag**	**Bidrag fra ansøgerlandene**	**Udgiftsområde i de finansielle overslag**
xx01.05.03	Ikke-oblig.	Ikke-opdelte[5]	NEJ	NEJ	JA	Nr. 3

[5] Ikke-opdelte bevillinger, i det følgende benævnt IOB.

4. SAMMENFATNING AF RESSOURCERNE

4.1. Finansielle ressourcer

4.1.1. Sammenfatning af forpligtelsesbevillinger (FB) og betalingsbevillinger (BB)

i mio. EUR (tre decimaler)

Udgiftstype	Punkt		2006	2007	2008	2009	2010	.	I alt
Driftsudgifter[6]									
Forpligtelsesbevillinger (FB)	8.1	a	0						0
Betalingsbevillinger (BB)		b	0						0
Administrative udgifter inden for referencebeløbet[7]									
Teknisk og administrativ bistand (IOB)	8.2.4	c	0.015	0.015	0.015	0.015	0.015		0.075
SAMLET REFERENCEBELØB									
Forpligtelsesbevillinger		**a+c**	0.015	0.015	0.015	0.015	0.015		0.075
Betalingsbevillinger		**b+c**	0.015	0.015	0.015	0.015	0.015		0.075
Administrative udgifter, der ikke er medtaget i referencebeløbet[8]									
Personaleressourcer og dermed forbundne udgifter (IOB)	8.2.5	d	0						0
Andre administrative udgifter end udgifter til personaleressourcer og dermed forbundne udgifter, ikke medtaget i referencebeløbet (IOB)	8.2.6	e	0						0

6 Udgifter, som ikke henhører under kapitel xx 01 i afsnit xx.
7 Udgifter inden for artikel xx 01 05 i afsnit xx.
8 Udgifter inden for kapitel xx 01, som ikke henhører under artikel xx 01 04 eller xx 01 05.

Samlede anslåede finansielle omkostninger ved foranstaltningen

FB I ALT, inkl. udgifter til personaleressourcer		a+c +d+ e	0.015	0.015	0.015	0.015	0.015		0.075
BB I ALT, inkl. udgifter til personaleressourcer		b+c +d+ e	0.015	0.015	0.015	0.015	0.015		0.075

Samfinansiering

Hvis forslaget indebærer samfinansiering med medlemsstaterne eller med andre organer (oplys hvilke), angives der et skøn i tabellen nedenfor over beløbet for denne samfinansiering (der kan indsættes flere rækker, hvis der forventes samfinansiering med flere organer):

i mio. EUR (tre decimaler)

Samfinansierende organ		År	n + 1	n + 2	n + 3	n + 4	n+5 og senere	I alt
……	f							
FB I ALT, inkl. samfinansiering	a+c+d +e+f							

4.1.2. Forenelighed med den finansielle programmeringxForslaget er foreneligt med den gældende finansielle programmering.

x Forslaget er foreneligt med den gældende finansielle programmering.

☐ Forslaget kræver omprogrammering af det relevante udgiftsområde i de finansielle overslag.

☐ Forslaget kan kræve anvendelse af bestemmelserne i den interinstitutionelle aftale[9] (dvs. fleksibilitetsinstrumentet eller revision af de finansielle overslag).

4.1.3. Finansielle virkninger på indtægtssiden

x Forslaget har ingen indflydelse på indtægterne

☐ Forslaget har finansielle virkninger - virkningerne for indtægterne er som følger:

Bemærk: Alle enkeltheder og bemærkninger vedrørende metoden for beregning af virkningerne på indtægtssiden skal anføres i et særskilt bilag.

[9] Se punkt 19 og 24 i den interinstitutionelle aftale.

EUR (1 decimal)

		Forud for foranstaltningen[År n-1]	Efter aktionens iværksættelse					
Budgetpost	Indtægter		2006	[n+1]	[n+2]	[n+3]	[n+4]	[n+5] [10]
603.1	*a) Indtægter i absolutte tal*	0						
	b) Ændringer i indtægterne	*Δ*						

(Angiv hver relevant indtægtsbudgetpost og indsæt flere rækker i tabellen, hvis der er virkninger for flere budgetposter)

4.2. Personaleressourcer (fuldtidsækvivalenter) (herunder tjenestemænd, midlertidigt ansatte og eksternt personale) – se nærmere under punkt 8.2.1.

Årlige behov	2006					
Personaleressourcer i alt						

5. BESKRIVELSE OG MÅL

Baggrunden for forslaget er beskrevet i begrundelsen. I denne del af finansieringsoversigten anføres følgende specifikke supplerende oplysninger:

5.1. Behov, der skal dækkes på kort eller lang sigt:

Denne afgørelse vil gøre det muligt for begge parter at intensivere samarbejdet på videnskabelige og teknologiske områder af fælles interesse.

5.2. Merværdien af Fællesskabets engagement og forslagets sammenhæng med andre finansielle instrumenter og eventuel synergi:

Aftalens grundprincipper er gensidig gavn, gensidig adgang til parternes programmer og til aktiviteter, som er relevante for aftalens formål, lige vilkår, effektiv beskyttelse af intellektuel ejendom og ligelig deling af intellektuel ejendomsret. Forslaget er også i overensstemmelse med de administrative udgifter, som afholdes af Fællesskabet, og som dækker EU-eksperters og tjenestemænds rejser samt workshops, seminarer og møder i Det Europæiske Fællesskab og Korea.

[10] Indsæt flere kolonner, f.eks. hvis foranstaltningen varer længere end 6 år.

5.3. Mål, forventede resultater med dertil knyttede indikatorer for forslaget set i forbindelse med ABM-rammen

Afgørelsen skal gøre det muligt for Korea og Det Europæiske Fællesskab at opnå fælles gavn af de videnskabelige og teknologiske fremskridt, der realiseres gennem deres specifikke forskningsprogrammer. Den vil muliggøre udveksling af specifik viden og overførsel af knowhow til gavn for forskningsmiljøet, industrien og borgerne.

5.4. Gennemførelsesmetode (vejledende)

Angiv nedenfor, hvilken eller hvilke metoder[11] , der er valgt til gennemførelse af foranstaltningen.

X ***Central forvaltning***

X Direkte af Kommissionen

☐ Indirekte ved delegation til:

- ☐ Forvaltningsorganer
- ☐ Organer oprettet af Fællesskaberne, jf. artikel 185 i finansforordningen
- ☐ Nationale offentlige organer eller public service-organer.

☐ ***Fælles eller decentral forvaltning***

☐ Med medlemsstaterne

☐ Med tredjelande

☐ ***Fælles forvaltning med internationale organisationer (angiv nærmere)***

Relevante bemærkninger:

6. OVERVÅGNING OG EVALUERING

6.1. Overvågningssystem

Kommissionens tjenestegrene vil med regelmæssige mellemrum evaluere alle foranstaltninger, som er gennemført under samarbejdsaftalen, og Fællesskabet og Korea vil desuden gennemføre fælles evaluering med regelmæssige mellemrum. Evalueringen vil omfatte:

(a) Resultatindikatorer

- antal rejser og møder,

[11] Hvis der angives flere metoder, gives der en nærmere forklaring i afsnittet "Relevante bemærkninger" i dette punkt.

- antal områder for samarbejdsaktiviteter.

(b) Indsamling af oplysninger:

Baseret på oplysninger i de specifikke programmer i rammeprogrammet og oplysninger fra Korea til det blandede udvalg, som er oprettet i henhold til aftalen.

(c) Generel vurdering:

Kommissionen vil vurdere foranstaltningerne, som er omfattet af denne deltagelse, inden udløbet af den første femårige gennemførelsesperiode.

6.2. Evaluering

Kommissionen vil vurdere foranstaltningerne, som er omfattet af denne samarbejdsaftale, ved udgangen af den første femårige gennemførelsesperiode.

6.3. Vilkårene for fremtidige evalueringer og deres hyppighed

Parterne vil vurdere anvendelsen af aftalen årligt på møder i det blandede udvalg, som er omhandlet i aftalens artikel 6. En fornyelse af aftalen vil blive vurderet af hver af parterne og vil omfatte en konsekvensanalyse foretaget af uafhængige eksperter.

7. FORHOLDSREGLER MOD SVIG

Når gennemførelsen af rammeprogrammet gør det nødvendigt at anvende eksterne kontrahenter eller indebærer, at der ydes finansielle bidrag til tredjeparter, gennemfører Kommissionen, hvor det er relevant, en finansrevision, navnlig hvis Kommissionen har grund til at betvivle, at det arbejde, som udføres eller beskrives i aktivitetsrapporterne, er realistisk.

Finansrevisionen gennemføres enten af Fællesskabets egne medarbejdere eller af regnskabseksperter, som er godkendt efter den lovgivning, som gælder for den reviderede part. Fællesskabet vælger selv sådanne eksperter under hensyntagen til eventuelle interessekonflikter, som den reviderede part måtte gøre Kommissionen opmærksom på.

Kommissionen sikrer sig desuden i forbindelse med forskningsaktiviteterne, at Fællesskabets finansielle interesser beskyttes ved effektive kontrolforanstaltninger og, hvis der konstateres uregelmæssigheder, ved indgriben og passende sanktioner med afskrækkende virkning.

Med henblik herpå indføjes reglerne om kontrol, foranstaltninger og sanktioner med henvisning til forordning nr. 2988/95, 2185/96 og 1073/99 i samtlige kontrakter, som indgås som led i gennemførelsen af rammeprogrammet.

Kontrakterne skal navnlig indeholde bestemmelse om følgende:

- særlige kontraktbestemmelser til sikring af Fællesskabets økonomiske interesser ved kontrolforanstaltninger i forbindelse med det udførte arbejde,

- administrativ kontrol som led i bekæmpelsen af svig, jf. forordning nr. 2185/96 og 1073/99,

- anvendelse af administrative sanktioner ved enhver forsætlig eller forsømmelig uregelmæssighed i fuldbyrdelsen af kontrakterne jf. rammeforordning nr. 2988/95, herunder også en sortlisteordning,

- angivelse af, at eventuelle tilbagebetalingsordrer som følge af uregelmæssigheder og svig kan håndhæves i henhold til EF-traktatens artikel 256.

Desuden gennemfører de ansvarlige medarbejdere i GD for forskning automatisk et kontrolprogram vedrørende de videnskabelige og budgetmæssige aspekter. Lokal kontrol vil blive udført af EU's Revisionsret.

8. RESSOURCER

8.1. Finansielle omkostninger i forbindelse med forslagets mål: NA

Forpligtelsesbevillinger i mio. EUR (3 decimaler)

Beskrivelse af mål, foranstaltninger og output	**Type output**	**Gen. snit. om-kostn.**	**År n**		**År n+1**		**År n+2**		**År n+3**		**År n+4**		**År n+5 and senere**		**TOTAL**	
			Antal output	Samlede omkostninger	Antal output	Samlede omkostninger	Antal output	Samlede omkostninger	Antal output	Samlede omkostninger	Antal output	Samlede omkostninger	Antal output	Samlede omkostninger	Antal output	Samlede omkostninger
OPERATIONELT MÅL nr. 2[12]																
Foranstaltning 1																
Output 1																
Output 2																
Action 2……																
Output 1																
Subtotal Mål 1																
OPERATIONELT MÅL nr. 2																
Action 1……																
Output 1																
Subtotal Mål 2																
OPERATIONELT MÅL nr. n																
Subtotal Mål n																
SAMLEDE OMKOSTNINGER																

[12] Som beskrevet under punkt 5.3.

8.2. Administrative udgifter

8.2.1. Personaleressourcer – antal og type

Stillingstyper		Personale til forvaltning af foranstaltningen ved brug af eksisterende og/eller yderligere ressourcer (antal stillinger/fuldtidsækvivalenter)					
		2006	År n+1	År n+2	År n+3	År n+4	År n+5
Tjenestemænd eller midlertidigt ansatte[13] (XX 01 01)	A*/ AD	0					
	B*, C*/ AST						
Personale, der finansieres[14] over art. XX 01 02		0					
Andet personale, der finansieres[15] over art. XX 01 04/05		0					
I ALT		0					

8.2.2. Opgavebeskrivelse

Forvaltningen af aftalen vil medføre rejse- og mødeaktivitet for eksperter og tjenestemænd fra EU og Korea.

8.2.3. Kilde til personaleressourcer (vedtægtsomfattede)

(Hvis der er tale om mere end en kilde, angives antal stillinger fra hver kilde)

X Stillinger, der i øjeblikket er afsat til forvaltningen af programmet, og som skal erstattes eller forlænges

☐ Stillinger, der er forhåndsallokeret i forbindelse med APS/FBF-proceduren for år n

☐ Stillinger, hvorom der skal ansøges i forbindelse med den næste APS/FBF-procedure

☐ Stillinger, som skal omfordeles under anvendelse af eksisterende ressourcer inden for den pågældende tjeneste (intern omfordeling)

☐ Stillinger, der er nødvendige i år n, men ikke forudset i APS/FBF-proceduren for det pågældende år

---

13 Udgifter, der IKKE er medtaget i referencebeløbet.
14 Udgifter, der IKKE er medtaget i referencebeløbet.
15 Udgifter, der er medtaget i referencebeløbet.

8.2.4. Andre administrative udgifter, der er medtaget i referencebeløbet (XX 01 04/05 – Udgifter til administrativ forvaltning)

i mio. EUR (tre decimaler)

Budgetpost (nummer og betegnelse)	2006	År n+1	År n+2	År n+3	År n+4	År n+5 og senere	I ALT
1. Teknisk og administrativ bistand (herunder personaleudgifter)							
Forvaltningsorganer[16]							
Anden teknisk og administrativ bistand	0.015	0.015	0.015	0.015	0.015		0.075
- *intern*							
- *ekstern*							
Teknisk og administrativ bistand i alt	0.015	0.015	0.015	0.015	0.015		0.075

8.2.5. Udgifter til personaleressourcer og dermed forbundne udgifter, der ikke er medtaget i referencebeløbet

i mio. EUR (tre decimaler)

Arten af personaleressourcer	2006	År n+1	År n+2	År n+3	År n+4	År n+5 og senere
Tjenestemænd og midlertidigt ansatte (XX 01 01)						
Personale finansieret over artikel XX 01 02 (hjælpeansatte, nationale eksperter, kontraktansatte osv.) (oplys budgetpost)						
Samlede udgifter til personaleressourcer og dermed forbundne udgifter (IKKE medtaget i referencebeløbet)						

[16] Der skal henvises til den specifikke finansieringsoversigt for det eller de pågældende forvaltningsorganer.

Beregning – ***Tjenestemænd og midlertidigt ansatte***
Der henvises om fornødent til punkt 8.2.1.

Beregning – ***Personale, der finansieres over art. XX 01 02***
Der henvises om fornødent til punkt 8.2.1.

8.2.6. Andre administrative udgifter, der ikke er medtaget i referencebeløbet

i mio. EUR (tre decimaler)

	2006	År n+1	År n+2	År n+3	År n+4	År n+5 og senere	I ALT
XX 01 02 11 01 – Tjenesterejser	0.010	0.010	0.010	0.010	0.010		0.050
XX 01 02 11 02 – Møder og konferencer	0.005	0.005	0.005	0.005	0.005		0.025
XX 01 02 11 03 – Udvalg[17]							
XX 01 02 11 04 – Undersøgelser og høringer							
XX 01 02 11 05 - Informationssystemer							
2. Andre administrationsudgifter i alt (XX 01 02 11)							
3. Andre udgifter af administrativ karakter (angiv hvilke, herunder budgetpost)							
Administrative udgifter i alt, undtagen udgifter til personaleressourcer og dermed forbundne udgifter (IKKE medtaget i referencebeløbet)	0.015	0.015	0.015	0.015	0.015		0.075

Beregning – ***Andre administrative udgifter, der ikke er medtaget i referencebeløbet***

[17] Oplys, hvilken type udvalg det drejer sig om, og hvilken gruppe det tilhører.